



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра практического русского языка

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

И.А. Сотова И.А. Сотова
(подпись)

« 15 » мая 20 18 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Русский язык и культура в современном мире
Тип образовательной программы:	программа академической магистратуры

Иваново



1. Цели освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование и совершенствование у обучающихся теоретической базы для практики перевода и базовых умений в переводческой деятельности, что будет способствовать развитию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части образовательной программы и является дисциплиной по выбору студента (Б1.В.ДВ.04.02).

Освоение дисциплины предполагает опору на знания и умения магистранта, полученные в процессе бакалаврской подготовки, после освоения курсов «Практический русский язык», «Иностранный язык» (русский) и дисциплин, составляющих фундамент филологического образования, заложенного в бакалавриате, а также таких дисциплин, как «Филология в системе современного гуманитарного знания», «Этнолингвистика», «Прикладная лингвокультурология», «Язык и мир русской повседневности», «Языковые картины мира и проблемы межкультурной коммуникации», «Публичная коммуникация: теория и технология», «Деловой иностранный язык».

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к будущей профессиональной деятельности, а также к прохождению преддипломной практики и защите ВКР.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- значения достаточно большого количества лексических единиц, связанных с профессиональной тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка;
- значение изученных грамматических явлений, в частности тех, с которыми студент ознакомился в ходе курса «Русский язык», а также грамматики в расширенном объеме (видо-временные, неличные и неопределенно-личные формы глагола, формы условного наклонения, косвенная речь / косвенный вопрос, побуждение и др., согласование времен);
- страноведческую информацию из аутентичных источников: сведения о стране изучаемого языка, их науке и культуре, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, месте в мировом сообществе и мировой культуре, взаимоотношениях с нашей страной, языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера.

Уметь:

говорение

- вести лексически и грамматически верно оформленный диалог, используя оценочные суждения, в ситуациях официального и неофициального общения (в рамках изученной тематики), фонетически и интонационно правильно оформлять речевое высказывание, беседовать на достаточно широкий круг общих тем, а также профессиональных; участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным иноязычным текстом, соблюдая правила речевого этикета;

- рассуждать в рамках изученной тематики и проблематики; представлять социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка;

аудирование

- полно и точно понимать высказывания собеседника в распространенных стандартных ситуациях повседневного, а также профессионального общения, понимать основное содержание



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

и извлекать необходимую информацию из различных аудио- и видеотекстов: прагматических (разные жанры), публицистических (интервью, репортаж, речь), соответствующих тематике данной ступени обучения;

чтение

- читать и анализировать аутентичные тексты различных стилей: публицистические, художественные, научно-популярные, прагматические – используя основные виды чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое/просмотровое) в зависимости от коммуникативной задачи;

письменная речь

- писать лично большой круг документов (эссе, письмо, заявление, объяснительную записку и т.д.);

Использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

- общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире;

- получения сведений из иноязычных источников информации (в том числе через Интернет), необходимых в образовательных и самообразовательных целях;

- расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности;

- изучения ценностей мировой культуры, культурного наследия и достижений других стран.

Владеть:

- литературными нормами (фонетическими, лексическими, грамматическими) современного русского языка;

- - навыками различных видов чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое);

- - навыками письменного оформления текстов разной функционально-стилевой принадлежности в соответствии с поставленными коммуникативными задачами;

- - навыками общения в разных сферах коммуникации.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) общекультурные (ОК):

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

- готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

- способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

б) общепрофессиональные (ОПК):

- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3).

в) профессиональные (ПК):

- владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1).



3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации (ОК-1, ОК-4, ОПК-3);
- основные переводческие трансформации и приёмы (ОК-3);
- основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе (ОК-1, ПК-1);

Уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста (ОК-1, ПК-1);
- осуществлять письменный и устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности (ОК-4, ПК-1);
- использовать основные способы и приемы перевода (ОК-1, ОПК-3, ПК-1);
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода (ОК-1);
- определять общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне (ОК-1, ПК-1);
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками данных (ОК-4, ПК-1).

Владеть:

- современным инструментарием перевода, в том числе информационно-коммуникационными технологиями для сбора, анализа и иной обработки материала (ОК-1; ОК-4);
- методами и приемами перевода для творческого осмысления, анализа формальных характеристик текста, точной и выразительной передачи его содержания, коммуникативно-целевых, лингвокультурных особенностей и жанрово-стилистического своеобразия (ОК-3, ПК-1);
- речевыми и языковыми нормами родного языка и языка перевода (ОК-1, ОПК-3).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 академических часов).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

Очная форма обучения

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

1.	Теория перевода: предмет и задачи. Семантическая структура слова и её основные компоненты.	3	2		Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов. Список вопросов, интересующих студента по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде)
2.	Лексикография и перевод. Типы словарей.	3	2	2 практ. занятие	Собеседование Контрольная работа
3.	Эквивалентность перевода. Нормативные аспекты перевода.	3	2	2 практ. занятие	Собеседование Контрольная работа
4.	Способы перевода и переводческие операции.	3	2	2 практ. занятие	Собеседование Контрольная работа
5.	Характеристики комбинаторности в языке и перевод.	3		2 практ. занятие	Собеседование Тест
Итого за семестр:			16	16	Зачет
Итого по дисциплине:			16	16	

Очная форма обучения

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекцион-ного типа	Занятия семинар-ского типа	
1.	Теория перевода: предмет и задачи. Семантическая структура слова и её основные компоненты.	3	2		Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов. Список вопросов, интересующих студента по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде)
2.	Лексикография и перевод. Типы словарей.	3	2	2 практ. занятие	Собеседование Контрольная работа
3.	Эквивалентность перевода. Нормативные аспекты перевода.	3	2	2 практ. занятие	Собеседование Контрольная работа



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

4.	Способы перевода и переводческие операции.	3	2	2 практ. занятие	Собеседование Контрольная работа
5.	Проблема сочетаемости и перевод	3		2 практ. занятие	Собеседование Тест
Итого за семестр:			16	16	Зачет
Итого по дисциплине:			16	16	

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1. Теория перевода : предмет и задачи. Семантическая структура слова и её основные компоненты.

1. Понятие перевода и типы перевода.
 - А. Письменный и устный перевод.
 - Б. Синхронный и последовательный перевод.
 - В. Адаптивный перевод (адаптивное транскодирование).
 - а) перевод-пересказ;
 - б) перевод- аннотация;
 - в) перевод-реферат.
2. Коммуникация и перевод.
 - А. Типы коммуникации.
 - а) устная и письменная;
 - б) непосредственная и опосредованная;
 - в) одноязычная и многоязычная.
 - Б. Основные компоненты и участники коммуникации.
 - а) одноязычной и многоязычной;
 - б) устной и письменной.
 - В. Перевод как процесс и результат.
 - а) этапы процесса перевода;
 - б) исходный текст и текст перевода;
 - в) исходный язык и язык перевода
 - г) основные критерии определения качества перевода.
 - Г. Теория перевода.
 - а) науки, изучающие перевод;
 - б) лингвистическая теория перевода.
3. Семантическая структура слова
 1. Знаковые системы.
 - А. Лингвистика как знаковая система.
 - Б. Лексикология и её разделы.
 2. Процесс номинации.
 - А. Типы номинации.
 - а) первичная (прямая);
 - б) вторичная (косвенная).
 - Б. Семантические характеристики слова.
 - а) объём и содержание ;
 - б) компонентный состав лексического значения слова;
 - в) контекст.

Тема 2. Лексикография и перевод. Типы словарей.



1. Лексикография как наука, ее основные проблемы
2. Принципы классификации словарей. Типы словарей.
3. Структура одноязычного словаря.
4. Структура двуязычного словаря.
5. Печатные и электронные словари.

Тема 3. Эквивалентность перевода. Нормативные аспекты перевода.

1. Эквивалентность перевода при передаче функционально-семантического содержания ИТ.
 - А. Характеристика эквивалентности 1 типа.
 - Б. Характеристика эквивалентности 2 типа.
 - В. Характеристика эквивалентности 3 типа.
2. Эквивалентность перевода при передаче семантико-синтаксических особенностей языковых единиц.
 - А. Характеристика эквивалентности 4 типа.
 - а) использование в переводе синонимичных структур;
 - б) варьирование порядка слов при переводе;
 - в) изменение числа и типа предложений.
 - Б. Характеристика эквивалентности 5 типа.

Тема 4. Способы перевода. Переводческие операции.

1. Типы единиц перевода и языковые уровни их выполнения.
2. Типы переводческих операций.
 - А. Операции на уровне фонетической формы слова и словосочетания
 - а) транскрипция;
 - б) транслитерация;
 - в) комбинация операций.
 - Б. Операции на морфологическом и семантическом уровнях слова и словосочетания: и предложения:
 - а) калькирование;
 - б) конкретизация;
 - в) генерализация;
 - г) смысловое развитие
 - д) описание/ комментарий;
 - В. Операции на семантическом уровне словосочетания:
 - а) перестановка;
 - б) добавление (расширение);
 - в) удаление (сокращение);
 - г) функциональная замена;
 - Г. Операции на семантико-синтаксическом уровне предложений.
 - а) разделение;
 - б) объединение;
 - в) функциональная замена.

3. Нормативность перевода.

- А. Типы перевода.
- Б. Основные типы ошибок.
- В. Критерии оценивания перевода.

Тема 6. Проблема сочетаемости и перевод

1. Типы сочетаемости слов.
2. Типы сочетаний.
 - А. Атрибутивные группы (а.г.):



- а) характеристики и особенности семантико-синтаксической структуры а.г.;
- б) особенности перевода.

Б. Коллокации:

- а) структура и отношения между компонентами коллокаций;
- б) особенности перевода.

В. Идиомы (фразеологические сочетания):

- а) семантико-синтаксические особенности идиом;
- б) идиомы и свободные сочетания слов;
- в) особенности перевода.

5. Образовательные технологии

Аудиторная работа: лекции информационного типа и проблемные лекции-семинары, практические занятия, коммуникативный тренинг с моделированием и анализом конкретных ситуаций, деловые игры, технология проектной деятельности (экспериментально-аналитическое конструирование проекта).

Внеаудиторная работа: самостоятельная работа с научной, учебной и справочной литературой, в том числе ресурсами Интернет; контекстное обучение; разработка презентаций; коррекция и совершенствование навыков грамотной, действенной устной и письменной речи, компьютерные симуляции.

Самостоятельная работа:

В рамках курса используются следующие формы самостоятельной работы учащихся:

Выполнение упражнений и заданий в рабочих тетрадях

Знакомство с материалами словарей и грамматических справочников

Составление терминологических словариков по курсу

Подготовка текстов переводов

Тренинг синхронного перевода

Подготовка материалов учебных пособий по курсу

Описание библиотеки научной литературы по курсу

Домашнее чтение научной литературы и подготовка к ее обсуждению

Подготовка к дискуссиям, проводимым на занятиях

Написание рефератов и аннотаций научных текстов

Конспектирование научных текстов

Работа над проектами

Контроль за самостоятельной работой по курсу осуществляется преподавателем в форме опросов и дискуссий на занятиях, собеседований на консультациях, проверки письменных работ учащихся и собеседования по ним.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, мультимедиа технологии; мобильные технологии; презентационная графика, виртуальная экскурсия.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся определяется степенью языковой подготовки иностранных магистрантов и их готовностью к научно-исследовательской деятельности, т.е. она строится с учетом того, где была получена академическая степень бакалавра – в российском вузе или за рубежом. Методические материалы студенты получают в виде методических рекомендаций к каждому разделу.

В рамках курса используются следующие формы самостоятельной работы учащихся:

Выполнение домашних заданий в рабочих тетрадях;

Составление терминологического глоссария по курсу;



Домашнее чтение научной литературы и подготовка к ее обсуждению;
Конспектирование научных текстов;
Подготовка к ораторским выступлениям, дискуссиям, проводимым на занятиях;
Подготовка сообщений и презентаций к практическим занятиям;
Работа над проектами;
Написание аннотации и рефератов разножанровых текстов
Подготовка к практике синхронного перевода

Контроль за самостоятельной работой по курсу осуществляется преподавателем в форме опросов и дискуссий на занятиях, собеседований на консультациях, проверки письменных работ учащихся и собеседования по ним.

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в Приложении 1 к РП.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Изучение данной дисциплины предполагает использование нескольких видов контроля.

Входной контроль проводится в форме теста, проверяющего остаточные знания студентов после курса «Филология в системе современного гуманитарного знания»: ключевые термины дисциплины, соотношение разделов языкознания, язык как система, знание значений языковых единиц и под.

Текущий контроль усвоения теоретической и практической частей курса осуществляется в разных формах: эссе по определенной теме; индивидуальный и групповой проект, сообщение-презентация, собеседование, публичное выступление, дискуссия. Все формы контроля проверяют, главным образом, домашнюю подготовку студентов, а также ход их самостоятельной работы над курсом. Текущий контроль проходит во время лекций, индивидуальных консультаций, практических занятий.

Промежуточная аттестация по дисциплине предусматривает проведение зачета в смешанной форме: составление текста публичного выступления на заданную тему, его представление и устный ответ на теоретический вопрос.

Основная литература:

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный.

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

3. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> (дата обращения: 28.01.2020). – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Текст : электронный.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

4. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (дата обращения: 28.01.2020). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

5. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (дата обращения: 28.01.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (дата обращения: 28.01.2020). – Библиогр.: с. 104. – ISBN 978-5-7410-1736-4. – Текст : электронный.

2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 28.01.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.

3. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> (дата обращения: 28.01.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

4. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2016. – 177 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (дата обращения: 28.01.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.



9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации:

Ресурсы Библиотеки ИвГУ и библиотеки кафедры практического русского языка (словари, справочники, научные и учебные издания и электронные базы данных), лингафонный кабинет, компьютерный класс.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

Автор рабочей программы дисциплины: канд. филол. наук, доцент кафедры практического русского языка Канафиев Р.Н.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры практического русского языка
« 15 » _____ 2018 г., протокол № 10

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № 1 от « 29 » 08 2019 года
Согласовано:
Руководитель ОП Сотова И.А. Сотова
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.А. Сотова
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____
(подпись)